

PRESENTACIÓN

El número de *Tlalocan* que aquí presentamos corresponde al volumen XXIII. La obra está compuesta por seis contribuciones: las primeras cinco son textos de tradición oral y la última es un estudio de un texto colonial que recoge el testamento escrito por una mujer zapoteca adinerada.

Entre los textos de tradición oral, dos comparten conocimiento antropológico, histórico y cultural de dos comunidades. Uno de ellos es un estudio sobre el conjunto de componentes simbólicos en poesía náhuatl; el otro es un mito seri de creación, narrado en un antiguo canto, que además explora temas etnográficos y de la etnomusicología. Los tres textos orales restantes son: dos leyendas donde los personajes principales son animales (tepehuano del suroeste y q'anjob'al) y un mito sobre el origen de la mujer (huichol). Todos estos manuscritos suponen un rescate de materiales orales o escritos que constituyen una fuente de conocimiento filológico y lingüístico. Los textos están transcritos conforme a las normas ortográficas que suelen utilizarse en las comunidades de habla y/o convenciones lingüísticas establecidas. Excepto el de corte literario, el resto ofrece un análisis morfológico (glosas que analizan los elementos léxicos y gramaticales de cada palabra) y una traducción literal de cada expresión lingüística (en dos casos, una traducción bilingüe español-inglés). Además, para los que se interesan por otras cuestiones de la lectura en sí de los textos y temas como el uso del lenguaje y la estructura y aspectos del discurso, en cada contribución se ofrece una versión en la lengua indígena en cuestión compaginada con su versión en español.

En esta ocasión, nos complace el hecho de que se incluyan tres textos sobre lenguas yutoaztecas. En el primer texto, "En torno a la poesía de Alfredo Ramírez Celestino", Francisco Barriga Puente analiza un conjunto de símbolos presentes en la obra poética de Alfredo Ramírez Celestino. Los poemas fueron pensados y escritos en la lengua materna del autor (el náhuatl de Xalitla, Guerrero) y en ellos destacan nueve símbolos: el camino, el viaje, la sequía, la arena, las espinas, la sangre, las lágrimas, la lluvia, las flores. El análisis parte de los datos del náhuatl y sigue los planteamientos propuestos por Jakobson, Lévi-Strauss, Jung y Campbell. En el texto se incluyen estrofas (náhuatl-español) de los poemas que ejemplifican el uso y extensiones semánticas de estos elementos. En palabras de Barriga, este artículo constituye un homenaje póstumo a Alfredo Ramírez Celestino, tanto por ser un creador que contribuyó al desarrollo de la lírica náhuatl, como por ser un académico que se preocupó por rescatar y difundir la historia de los suyos.

El segundo texto, “*Gi jau* ‘el tlacuache’: una aproximación a los marcadores de unión de cláusula en un texto del tepehuano del suroeste (*audam*)”, presentado por Gabriela García Salido, contiene un relato en una de las dos variantes del tepehuano del sur menos documentadas: tepehuano del suroeste (*audam*). Este texto comparte un relato sobre el tlacuache, un personaje mítico. Siguiendo a López Austin (2006), la autora comenta que el tlacuache está presente en leyendas entre las lenguas del Gran Nayar: nahuas de San Pedro de Jícora (Durango), coras (Nayarit) y huicholes (Nayarit y Jalisco). Para los tepehuanos del sur, el tlacuache es un personaje astuto y heroico, una especie de deidad (con testículos pelones) y una gran capacidad de resistencia y sobrevivencia. El cuento que aquí se comparte pertenece a la tradición oral de la comunidad de San Francisco de Lajas’ *Aicham*; el narrador es Victoriano Cervantes Nepomuceno y también colaboró Humberto Bautista Aniceto. En la historia, interactúan el tlacuache y un coyote, el segundo intentando comerse al primero sin éxito, pues el tlacuache es más astuto que el coyote y logra engañarlo en varias ocasiones. En este trabajo se ofrece una explicación de la documentación y procesamiento del texto, así como una breve introducción de las propiedades morfosintácticas básicas de la lengua. Además, la autora aprovecha los datos que brinda este texto y proporciona una aproximación a los marcadores de unión de cláusula.

El tercer texto, “El origen de la mujer: un relato de la cosmogonía huichol (*wixá-rika*)” corresponde a un fragmento de una de las historias sobre el nacimiento de los huicholes y su relación con un diluvio ocasionado por *Nakawé*, deidad ancestral. El texto relata cómo un sembrador (*Watakame*) y su perrita negra se salvan del diluvio, de cómo se originó la mujer y del porqué está encargada de las labores del hogar en la sociedad huichol. En esta contribución, las autoras Stefanie Ramos Bierge y Norma Lucía Félix resaltan la riqueza etnográfica, cultural y lingüística del texto bajo estudio, una leyenda que sólo se ha transmitido a través de la oralidad. El texto fue documentado en la ciudad de Tepic (Nayarit) y el narrador es Julián Carrillo Díaz, quien es originario de Zoquipan (municipio de El Nayar, en Nayarit). En el manuscrito se ofrece información etnográfica de las comunidades huichol, una breve introducción a las propiedades morfosintácticas de la lengua y una introducción a la historia que se comparte en el relato. La publicación de este texto es de suma importancia por dos razones. Primero, son pocos los textos orales sobre el huichol que se han publicado en *Tlalocan*. De hecho, se han publicado sólo tres: una versión del mito huichol de la ruta de los muertos (Leal Carretero y García Muñoz Hampwie, 1997); el artículo “Cosmogonía huichol” que incluye dos textos cortos, uno sobre el nacimiento de los huicholes y el otro sobre la formación del sol (McIntosh, 1949), y un manuscrito sobre toponimia huichol (González y Anguiano, 1989). Únicamente las dos primeras publicaciones incluyen textos de tradición oral, y éstas se presentan en

versión bilingüe; el contenido de los textos se organiza en párrafos, primero en huichol y, líneas más bajo, la traducción libre al español. Segundo, hasta donde sabemos, éste sería uno de los pocos textos publicados (quizás el único) que se presenta con glosas morfológicas (anotaciones léxicas, morfológicas y gramaticales de cada palabra), una tarea compleja considerando que no se cuenta con ningún diccionario publicado de esta lengua.

En el cuarto texto, Ana Michelle Acker comparte dos fábulas en la lengua q'anjob'al (maya). Los textos fueron grabados en Santa Eulalia (Guatemala) y el narrador es Pedro García Pascual; en la traducción al español, también participó Angelica García Pascual. En la primera fábula, 'La historia del conejo', se relata cómo una mujer fue instruida para domesticar a los animales, entre ellos un conejo que se resistía a ser amansado y convivir con el resto de los animales en el corral. En la segunda fábula, 'La historia del gato', se narra la convivencia de una pareja de esposos: el hombre se iba a trabajar pero la mujer se resistía a preparar la comida; el esposo intentó varias veces convencerla de cocinar sin mucho éxito, hasta que amenazó con regresarla a su familia. Un gato se entera de la situación y decide ayudar a la mujer en las tareas de la casa y es este quien cocina la comida del esposo. En el manuscrito, se incluye una breve introducción a las propiedades de la lengua. Aunque se han publicado varios textos orales sobre lenguas mayas en *Tlalocan*, ésta sería la segunda publicación de fuentes para el conocimiento de la cultura y lengua q'anjob'al. La primera publicación remite a "‘El conejo y la coyota’ un cuento kanjobal de Santa Eulalia, Huehuetenango" (De Diego Antonio y Dakin, 1982), otra fábula sobre un conejo que reta a una coyota a correr; durante la carrera la coyota cae en una trampa y se solicita ayuda a otros animales.

El quinto texto comparte otro mito de creación, pero esta vez en la forma de un anti-gu canto seri. Esta canción es muy importante para la comunidad comcaac (comunidad seri); consta de ocho líneas las cuales se repiten completas cuatro veces. Posiblemente, se trata de una de las canciones más antiguas que se conocen de la cultura seri, pero ésta no ha sido incluida en publicaciones anteriores dedicadas a cantos y otras colecciones relevantes. Esta canción ha sido transmitida y preservada durante años de forma oral entre grupos de familias asentadas, al menos tiempo atrás, en lugares bastante distanciados entre sí. Esto explica el hecho de que exista más de una versión de ésta. Los autores del artículo, Stephen A. Marlett, René Montaña Herrera (hablante seri) y E. Fernando Nava L. ofrecen una comparación del mismo canto en ocho variantes distintas (documentadas en distintos momentos, desde 1987 a la fecha). En el manuscrito, los autores describen el contenido en forma narrativa y proponen una correspondencia entre la versión entonada y versión oral del texto. De gran interés también es la versión del canto con análisis morfológico.

El sexto y último texto forma parte de la colección de estudios sobre textos coloniales en lengua indígena. En esta contribución, presentada por Pamela Munro, Kevin Terraciano, Michael Galant, Brook Danielle Lillehaugen, Aaron Huey Sonnenschein, Xóchitl Flores-Marcial, María Ornelas y Lisa Sousa, se comparte el contenido de un testamento escrito en zapoteco, alrededor de 1675 en San Jerónimo Tlacoahuaya (valle central de Oaxaca). Entre otras particularidades, este testamento es importante porque pertenece a una mujer zapoteca llamada Sebastiana de Mendoza, una mujer adinerada que tuvo la precaución de dejar por escrito no sólo qué propiedades le correspondían a cada uno de sus hijos y nietos (incluidas hijas y nietas), sino también cómo y dónde quería ser sepultada. Por esta razón, los autores reflexionan sobre el contexto histórico que permitió establecer cómo y por qué fue escrito el testamento, y cómo se conservó como documento legal. Además de la información léxica y morfológica, los autores atinadamente describen la importancia de los ítems heredados (además del dinero y la casa familiar, se mencionan magueyes, un par de prendas tradicionales de algodón, un par de bueyes y representaciones de santos); en el testamento, también se menciona la ahora tradicional celebración de la Guelaguetza, pues Sebastiana destina una cantidad de dinero para apoyar esta actividad. Aparte de la presentación del testamento, los autores introducen algunas propiedades morfosintácticas básicas del zapoteco colonial que permiten una mejor comprensión del texto; se incluye una reproducción de las dos páginas facsímiles del documento, compaginadas con una transcripción original del texto paleográfico en zapoteco, numerada por las líneas del documento, y luego se proporciona el análisis morfológico línea por línea con la traducción al inglés. En este último, los autores ofrecen abundante información cultural, histórica y lingüística relevante de la época, de la lengua y/o del testamento.

Confiamos en que los textos, los datos lingüísticos y las interesantes observaciones que comparten los autores que colaboran en este número de *Tlalocan*, sirvan no sólo como materiales de lectura y consulta, sino que también motiven y animen la publicación de fuentes y textos de tradición oral en otras lenguas indígenas de México, Guatemala y suroeste de los Estados Unidos.

KAREN DAKIN y
LILIÁN GUERRERO

Referencias

DE DIEGO ANTONIO, Diego, y Karen DAKIN

1982 “‘El conejo y la coyota’, un cuento kanjobal de Santa Eulalia, Huehuetenango (Guatemala)”, *Tlalocan* 9: 161-172.

GONZÁLEZ, Máximo, y Marina ANGUIANO

1989 “Toponimia huichol”, *Tlalocan* 11: 129-148.

MCINTOSH, John

1949 “Cosmogonía huichol”, *Tlalocan* 3 (1): 14-21.

LEAL CARRETERO, Silvia, y Pedro GARCÍA MUÑOZ (Haimiwie)

1997 “Una versión del mito huichol de la ruta de los muertos”, *Tlalocan* 12: 27-70.

LÓPEZ AUSTIN, Alfredo

2006 *Los mitos del tlacuache. Caminos de la mitología mesoamericana*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.

